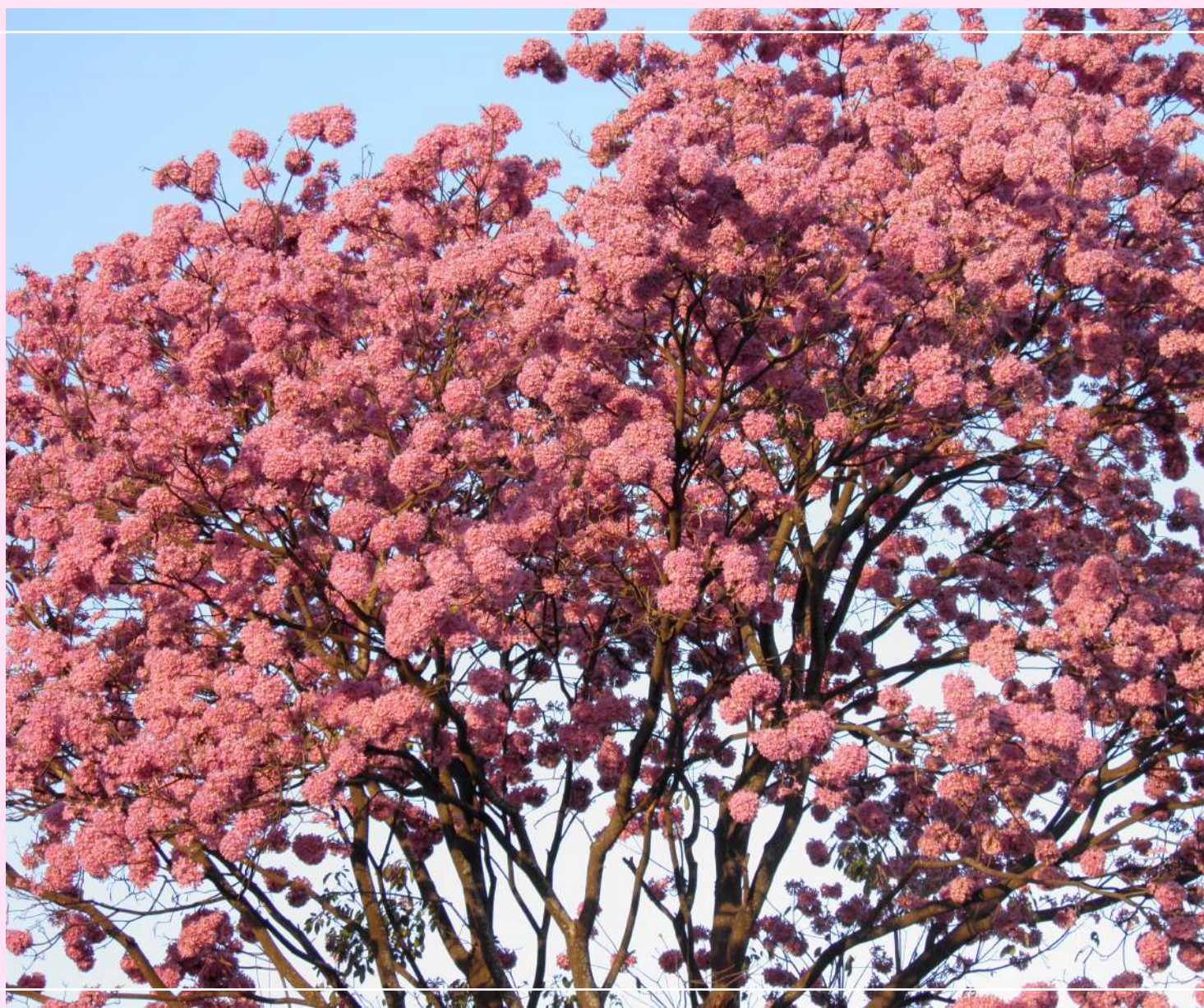


# Tayi Poti

## *Florencer del Lapacho*

*Ñaipöva ñande arakuaa tembikuatia rupi*  
*Poesía en Guaraní*



Hirsch, Silvia María

Tayi poti = Florecer del lapacho : Poesía en Guaraní / Silvia María Hirsch ; Elías Caurey ; compilado por Elías Caurey ; Silvia María Hirsch ; ilustrado por Lisandro Villa. - 1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Silvia Hirsch, 2020.

Libro digital, PDF

Edición bilingüe: Español ; Guaraní.

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-987-86-5369-3

1. Antología de Poesía. I. Caurey, Elías. II. Villa, Lisandro, ilus. III. Título.

CDD 861

1ª edición, julio 2020

© 2020 Silvia Hirsch, Responsable de la edición.

© 2020 Silvia Hirsch, Responsable de la compilación y prólogo.

© 2020 Elías Caurey, Responsable de la compilación y traducción.

Adriana Quiroga, Coordinadora del Taller

CISEN

Universidad Nacional de Salta, sede Tartagal

Ruth Oño, Diseñadora Gráfica, Diseño y Composición

Ilustraciones de: Lisandro Villa

Imagen de tapa: Gentileza de Silvia Hirsch

Los lectores de este libro pueden utilizar, aplicar y compartir su información de manera gratuita siempre que se mencione la referencia a la obra original.

Queda hecho el depósito que dispone la Ley 11.723

Editado y digitalizado en la Argentina.

Esta versión se puede reproducir citando la fuente.

## ÍNDICE

<b>Prólogo</b>	
Silvia Hirsch .....	3
<b>¿Maeragueko Tayi Poti? / ¿Por qué el Florecer del Lapacho?</b>	
Elías Caurey .....	4
<b>Tayi Ipoti / Flor de Lapacho</b>	
Lisandro Villa y Rosana Moreno .....	5
<b>Amae Tayire / Mirando al Lapacho</b>	
César Pedro .....	6
<b>Tayi Oyembopiau / Renovación del Lapacho</b>	
Javier Soria .....	7
<b>Tayi Pöra / Hermoso Lapacho</b>	
Isela Nely Díaz y Natalia Llancaleo .....	8
<b>Tayi Ikuaraia / A la sombra del Lapacho</b>	
Andrea Segundo y María del Carmen Fernández .....	9
<b>Yerovia Reve / Con Algarabía</b>	
Heidi Soria .....	10
<b>Koë Yave / Al amanecer</b>	
Silvano López .....	11
<b>Poropota Peguara / Para enamorar</b>	
Marcelo Soria .....	12
<b>Karu Yave / Al atardecer</b>	
Fany Soria, Raquel Sarmiento, Gloria Sarmiento, Catalina Huenaun y Luis Domínguez .....	13
<b>Tüka / Tucán</b>	
Soledad Manuel, Silvestre Arroyo, Ermin Rojas, Paola Vaca y Eliana Chavez .....	14
<b>Iguopëi / Algarrobo</b>	
Santo Soria .....	15
<b>Los autores y las autoras</b> .....	16



El 7 de septiembre de 2019 se llevó a cabo un Taller de Poesía a cargo de Elías Caurey en la comunidad guaraní de Yacuy en la provincia de Salta. Participaron en este taller docentes y referentes guaraníes y chané de las comunidades de Pichanal, Cherenta, Yacuy, Tuyunti y La Bendición. La propuesta fue conocer la posibilidad que brinda la lengua chané y guaraní de crear poesía, y ofrecer el taller como un espacio precisamente para escribir versos poéticos.

Esta actividad se realizó en el marco de varias actividades que llevamos a cabo con Elías Caurey en Tartagal y Aguaray en el Año Internacional de las Lenguas Indígenas declarado por la UNESCO. El objetivo de la iniciativa es sensibilizar a la opinión pública sobre los riesgos a los que se enfrentan estas lenguas y su valor como vehículos de la cultura, los sistemas de conocimiento y los modos de vida. Para las Naciones Unidas, las lenguas indígenas desempeñan un papel crucial para que las comunidades de hablantes asuman su destino y participen en la vida económica, cultural y política de sus países.

La idea es promover debate en torno al acceso a la información en lenguas indígenas, al rol que cumplen y la contribución que realizan el ámbito académico y las organizaciones públicas en la preservación, el acceso y el apoyo a estos idiomas. Asimismo, promover los idiomas indígenas en vínculo con el desarrollo sostenible y la paz, también se promueve la celebración de las lenguas indígenas mediante las expresiones artísticas.

En este taller Elías compartió sus poemas, su experiencia en la creación poética, y guió en la construcción de un poema con todo el grupo, y fue a partir de esta actividad que los y las participantes del taller escribieron los poemas de este poemario. Y fue la naturaleza, y puntualmente los lapachos en flor con todo su esplendor los que inspiraron estos poemas. De este modo esta publicación constituye un aporte a la construcción de expresiones artísticas en lengua guaraní y chané y es solo el inicio de futuras experiencias creativas como esta.

Silvia Hirsch

## ¿MAERAGUEKO TAYİ POTİ? | ¿POR QUÉ EL FLORECER DEL LAPACHO?

Jovai reta ayemboi aï,  
jesa reta omimbi guirave omae oï chere,  
korokochi rami pitu yave;  
cheäechako ayemboi aï.

Omee reta ñee cheve yave,  
ayemongueta vaerä tètara retape,  
aendu che riäipo rösa aï paravete;  
“Mbaerepako ayemonguetata?”, jae.

Pemae kuae peïa rupi:  
- “Mbaepa pecha?”  
- “tayi oipota rupi”, jei reta cheve.

Oipota rupi amae,  
oipota rupi aecha tayi;  
ipotimichi reta chembo pia yeki:  
aecha ti kavi vae mandiyu rami,  
pitasi kavi vae karuasi rami,  
jare iyulasi vae kuarai rami.

Chepia nduku reve jae chupe reta:  
“Tayi potire yayemonguetata,  
ñaipöva vaerä ñande arakuaa tembituatia  
rupi  
jare ipoti vaerä tayi rami,  
pereko oï teko”.

Ipia yerovia reve,  
tètara reta ombojisi ñeepoti;  
joko raï agueko ojo oë,  
kuae kuatia riru tayi potire.

Frente a ellos estoy parado,  
sus ojos resplandecen al mirarme,  
como luciérnagas en la oscuridad;  
siento no ser yo quien está parado.

Cuando me dieron la palabra,  
para dirigirmeles,  
sentí estar sudando frío;  
“¿De qué les voy hablar?”, dije.

Les pido que miren a sus alrededores:  
- “¿qué ven?”  
- “lapachos”, me contestaron.

Miro a todos lados,  
veo lapacho por todos lados;  
sus hermosas flores me aturden:  
diviso blanco como el algodón,  
fucsia como el atardecer,  
y dorado como los rayos del sol.

Con el corazón palpitando  
de emoción les dije:  
“Hablaemos del florecer del lapacho,  
para escribir sobre nuestro sentir en guaraní  
y para que florezca como el lapacho,  
está en ustedes que eso suceda”.

Con el corazón contento,  
los conciudadanos escribieron sus poemas;  
fue así que surgió el presente libro,  
sobre el florecer del lapacho.

*Elías Caurey*  
*Escritor guaraní*

## TAYI IPOTI / FLOR DE LAPACHO

*Por: Lisandro Villa y Rosana Moreno*

Ivitu oipeyu yave joo reta oveve.  
Michia reta oyerovia katu oyuvanga jese.  
Ayerovia tuicha apita aecha ipoti pöra rai.  
Oama ivire yave omöpara katu oeya  
okamichi

El viento deshoja sus pétalos.  
Los niños se alegran jugando con ellos.  
Me alegro al contemplar  
sus hermosas florecitas.  
Adornan el patio cuando caen  
sus bellas florecitas.



*Ilustración: Lisandro Villa*

## AMAE TAYIRE / MIRANDO AL LAPACHO

*Por: César Pedro*

Täta puku yae cheve.  
Chemo piakañi amae jese yave.  
Jäka keti-keti ojo cheve.  
Guira reta oyerovia reve ogueyi jese.

Resistente y alto lo veo.  
Me deja anonadado cuando lo veo.  
Me hipnotiza el hamaquear de sus gajos.  
Los pájaros con algarabía bajan sobre sus gajos.



*Ilustración: Lisandro Villa*



## TAYI OYEMBOPIAU / RENOVACIÓN DEL LAPACHO

*Por: Javier Soria*

Chemanedua aï jese.  
Oyembopiau arañavo cheve  
Araroipe ipotimichi maepöra cheve  
Chepiape amae aï jese.

Lo estoy recordando.  
Cada año se renuevan.  
En invierno sus hermosas flores me alegran.  
Con mi corazón lo estoy mirando.



*Ilustración: Lisandro Villa*



## TAYI PÖRA / HERMOSO LAPACHO

*Por: Isela Nely Díaz y Natalia Llancaleo*

Aguapi amaee aï.  
Jorikatu-katu oveve guira reta,  
tayi ipotire ogueyi reta,  
ambueye-ye opirae reta.  
Oime ipoti iyu, ti jare pitäve;  
chepia Nduru-nduruye! oyapo reta amae  
jese yave;  
jaema cherori katu jare ikaviye-ye apita.

Estoy sentada contemplándolo.  
Contentos los pájaros revolotean,  
bajan sobre las flores del lapacho,  
de forma particular sobre las flores danzan.  
Hay flores amarillas, blancas y rosadas.  
¡Nduru-nduru! Palpita mi corazón  
cuando las veo;  
quedo embelesada y feliz ante tal belleza.



*Ilustración: Alfredo Rojas*

## TAYI IKUARAIA / A LA SOMBRA DEL LAPACHO

Por: Andrea Segundo y María del Carmen Fernández

Tayi ikuaraiäpe sambiaï reta ayuvanga oï.  
Guïra reta jeta jänkare yatì ñoguinoi.  
Ipotì ipiche kavi oï cheve.  
Ipöra ipotì opa ete jäka reve yave,  
omboipì ipotì yave.  
Che pïtu ti-ti aï,  
che maendua michiara aiko yave,  
Karamboe!

Opama oa ipotì yave ombopì joki  
joviyema oï,  
jare imboipivi jope.  
Tayi ikuaraia kavi!

A la sombra del lapacho  
están jugando los niños.  
En sus ramas están  
descansando los pájaros.  
El aroma de sus flores me encandila.  
Fascina cuando la copa  
del árbol se cubre de flores,  
cuando comienza a florecer.  
Me invade la nostalgia,  
recuerdo mi niñez,  
¡Qué tiempos aquellos!

Cuando sus flores caen comienzan a  
brotar sus hojas,  
Aparece el verde nuevamente,  
y comienza a frutear.  
¡Hermosa sombra de lapacho!



Ilustración: Lisandro Villa

## YEROVIA REVE / CON ALGARABÍA

Por: Heidi Soria

Aputu aĩ tayi iguipe,  
ikuaraiape.  
Chee pia matĩ omongueta cheve.  
Guĩra reta oyuvanga jãka rupi.  
Che pia michi õe oyuanga.  
Yerovia reve jae reta ndive

Descanso en la tierra bajo  
la sombra del lapacho  
Estoy bajo del lapacho,  
descanso en su sombra.  
Me transporto en pensamiento a mis recuerdos.  
Los pájaros juegan en sus ramas gajos.  
Mi corazón sale a jugar,  
en algarabía con ellos.



Ilustración: Lisandro Villa



## KOË YAVE / AL AMANECER

*Por: Silvano López*

Aipea cheröke,  
amae tayire  
Ipöra oyekua vae!

Chemaendua ipotĩ retare  
Ti, iyu, jovi äve,  
pãta ñapãtivi amope.  
Ipiche kavi vae chemokãrei

Al abrir mi puerta,  
veo al lapacho.  
¡Belleza deslumbrante!

Recuerdo a sus variadas flores,  
a los blancos, amarillos, morados,  
a veces rosados.  
El aroma de sus flores  
me llenan de energías.



*Ilustración: Lisandro Villa*

## POROPOTA PEGUARA / PARA ENAMORAR

*Por: Marcelo Soria*

Nde michiko tayi rami.  
Nepöraye-ye!  
Jaeramo, roecha yave täta ayerovia  
Aipotaecha roguiraja che ndive oipota  
rupi  
Opa pïtu apaiu michi ndere  
Chepia peko roñovätu sipoi japipepe i  
oñovätu rami.

Eres como el lapacho.  
¡Belleza sin igual!  
Por eso, cuando te veo la alegría me invade.  
Quisiera llevarte conmigo a todos lados.  
Cada noche te sueño.  
Te guardo en mi corazón como cual sipoi  
guarda agua en su interior.



*Ilustración: Lisandro Villa*

## KARU YAVE / AL ATARDECER

*Por: Fany Soria, Raquel Sarmiento, Gloria Sarmiento, Catalina Huenaun y Luis Domínguez*

Koë ou yave guatichuru reta opirae  
cheve.  
Jembipe yave ipöra cheve.  
tekove ome cheve;  
yasoropai tuicha amee chupe.

Kuarai! Amae ndeve yave  
Kavi yeye ndeguata opaete peguara  
Nderova pita etei yave  
erei nde pochi oreve guarä  
Arambitepe amae ndere yave  
nde rova tií oreve guara

Ndeko jae che tumpa  
Chepia peñoi reiko

Al alba los guacamayos bailan para mí.  
Los primeros rayos de sol me encantan,  
me llenan de energías;  
cada día le agradezco.

Cuando diviso el atardecer,  
Tu caminar nos deleita a todos.  
Cuando tu rostro se pone rojo,  
Señal que estás molesto con nosotros.  
Cuando te observe al medio día,  
Tu rostro está en blanco.

Tu eres mi dios!  
El que siempre está en mi corazón.



*Ilustración: Lisandro Villa*



## TÜKA / TUCÁN

*Por: Soledad Manuel, Silvestre Arroyo, Ermin Rojas, Paola Vaca y Eliana Chavez*

Tüka-Tüka! Tüka  
Itĩ puku tüka,  
Maëporaye-ye oveve,  
arape oyechaka,  
jembiu ou oeka.  
Maëporako guira iparami,  
aipota echako aipi.

¡Tüka-Tüka! Tucán,  
de picos largos es el tucán.  
Elegancia sin igual al volar,  
en el día se muestra,  
en busca de su alimento.  
Hermosa ave multicolor,  
quisiera agarrarlo.



*Ilustración: Lisandro Villa*

## IGUOPËI / ALGARROBO

*Por: Santo Soria*

Iguopëi ipotì tata ipöra cheve  
Ikuaria iguipe aguapi.  
Chepia matì omondo chegui,  
täta chemaendua jese.  
Jaeko omojee chepia,  
ikaguiyi guopepe

La flor del algarrobo es tan bella para mi,  
estoy sentado bajo su frondosa sombra.  
Me transporto en pensamientos,  
no dejo de pensar en ella.  
Endulzo mi corazón,  
con la chicha de algarroba.



*Ilustración: Lisandro Villa*

## LOS AUTORES Y LAS AUTORAS

*Silvestre Arroyo*

*Elías Caurey*

*Eliana Chavez*

*Isela Nely Diaz*

*Luis Domínguez*

*María del Carmen Fernández*

*Catalina Huenaun*

*Silvano López*

*Natalia Llancaleo*

*Soledad Manuel*

*Rosana Moreno*

*César Pedro*

*Ermin Rojas*

*Gloria Sarmiento*

*Raquel Sarmiento*

*Andrea Segundo*

*Fany Soria*

*Heidi Soria*

*Javier Soria*

*Marcelo Soria*

*Santo Soria*

*Paola Vaca*

*Lisandro Villa*





# Tayi Poti

## *Florecer del Lapacho*

*Poesía en Guaraní*

*Yacuy-Argentina, 7 de Septiembre de 2019*

ISBN 978-987-86-5369-3



9 789878 653693